

No. 42352

**United States of America
and
France**

Agreement between the United States of America and France for cooperation with respect to the operation of distribution license systems. Paris, 5 September 1986

Entry into force: *5 September 1986, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 February 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
France**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la France pour la coopération sur le fonctionnement du système de licences de distribution. Paris, 5 septembre 1986

Entrée en vigueur : *5 septembre 1986, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the French Secretary General,

Ministry of Foreign Affairs

Embassy of the United States of America

Paris, September 5, 1986

No. 266

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments concerning certain export control procedures. In particular, these discussions dealt with the operation of the distribution license system administered by the United States Department of Commerce (15 Code of Federal Regulations Section 373.3) and the distribution license system administered by the French Customs Administration (Article 37 of the decree of the Director General of Customs and Indirect Taxes of January 30, 1967, as modified and completed by the decree of January 13, 1986). These two agencies are herein referred to as the "administering authorities." As a result of these discussions, in the spirit of the 1936 Customs Agreement, I have the honor to propose on behalf of my Government the following understandings with respect to cooperation in distribution license activities:

1. The administering authorities of the two countries will promote cooperation in the field of export control procedures related to distribution licenses in a spirit of mutual confidence, with the understanding that each authority will act in accordance with its applicable national laws and regulations.

2. Each administering authority will periodically furnish to the other administering authority information identifying those distribution license consignees that the furnishing authority has approved and that are located within the territory of the receiving authority. The frequency and form of such exchanges of information shall be agreed to between the administering authorities.

3. The administering authorities will assist one another in obtaining information relevant to the decision to permit an importer or exporter to enjoy the benefits of a distribution license, or by making available practicable alternatives. It is understood that such information is sought with the purpose of assuring the proper functioning of the distribution license system and not with the purpose of use in judicial or administrative proceedings.

a) When an administering authority seeks official cooperation in verifying the internal control procedure of an enterprise within the territory of the other administering authority (such a verification procedure being referred to as an "audit"), it shall make a written request directly to that administering authority. The requesting authority shall identify the enterprise (or particular elements thereof) concerning which verification is sought and will indicate whether it wishes to have its own rep-

representatives accompany the audit personnel of the responding authority. The requesting authority shall also inform the responding authority of any special audit interests and objectives. The responding authority will take such interests and objectives into account in the conduct of its audit and in the preparation of the information to be furnished to the requesting authority. The information provided by the responding authority to the requesting authority shall be given the same protection in respect of confidentiality and official secrecy as applies to the same kind of information obtained in the territory of the requesting authority.

b) Subject to the availability of resources, each administering authority will endeavor to respond promptly and fully to requests from the other to conduct an audit. Should the requesting authority wish to have its representatives attend the audit, the responding authority will consider the request with the utmost attention and, in principle, will honor such requests. If the request were not to be granted, the responding authority would inform and justify to the requesting authority the circumstances preventing the request from being honored. Representatives of the requesting authority accompanying an audit may ask the responding authority to make specific inquiries and to examine certain documents for the purposes of the Agreement.

c) Each administering authority may take such action as it deems appropriate with respect to the continuation or limitation of distribution license privileges on the basis of information obtained through the cooperation of the other administering authority. If any other action were to be considered by the requesting authority with respect to the audited enterprise on the basis of such information, it shall be the subject of prior consultation between the administering authorities which shall consider the need for and the appropriateness of further action by one or both administering authorities. Any such action shall be in conformity with applicable treaties and international agreements.

d) Each administering authority will endeavor to minimize the administrative burden of cooperation requests on the other administering authority. To this end, each administering authority will establish on a yearly basis a program of requests listing the firms proposed to be audited with an order of priority and will address it to the other administering authority. Further, in the United States, where consented to by the enterprise and not contrary to applicable law or objected to by the U.S. Government, the French administering authority will be able to verify the adequacy of an internal control system of an enterprise located in the United States receiving goods under a French distribution license through direct contact with the enterprise. It is the position of the Government of France that French laws and regulations do not permit such an audit by direct contact between foreign officials and enterprises located in France.

4. Each administering authority shall bear its own expenses in carrying out the activities provided for in this Agreement.

5. An administering authority is under no obligation to give information or to conduct an audit which would infringe upon its sovereignty, security, public policy or other essential national interest.

6. This Agreement may be terminated at any time by either Government upon written notification to the other Party at least three months in advance.

If these understandings are acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your reply thereto concurring in such understandings constitute an Agreement between our two Governments on this subject. The Agreement shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

JOE M. RODGERS

His Excellency Andre Ross,
Secretary General,
Ministry of Foreign Affairs, Paris

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

II

Ministère des affaires étrangères

L'Ambassadeur de France

Secrétaire général

Paris, le 5 septembre 1986

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir de me référer à votre lettre de ce jour dont la teneur suit :

« J'ai l'honneur de me référer aux entretiens entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant certaines procédures de contrôle des exportations. Ces entretiens ont porté en particulier sur le fonctionnement du système de licences de distribution mis en œuvre par le Département du Commerce américain (15 Code of Federal Regulations section 373.3) et du système de licences de distribution mis en œuvre par l'Administration française des Douanes (article 37 de l'Arrêté du Directeur Général des Douanes et Droits indirects du 30 janvier 1967, modifié et complété par l'Arrêté du 13 janvier 1986). Ces deux administrations sont dénommées ci-après les "autorités compétentes". À la suite de ces entretiens et dans l'esprit de l'accord douanier de 1936, j'ai l'honneur de proposer, au nom de mon Gouvernement, l'Accord ci-après concernant la coopération dans le domaine des licences de distribution :

1. - Les autorités compétentes des deux pays favoriseront la coopération dans le domaine des procédures de contrôle d'exportation relatives aux licences de distribution dans un esprit de confiance mutuelle étant entendu que chaque autorité agira en conformité avec les lois et les règlements nationaux en vigueur.

2. - Chaque autorité compétente adressera périodiquement à son homologue les renseignements qui permettent d'identifier les consignataires de licences de distribution agréés par elle et implantés sur le territoire de son homologue. La périodicité et les modalités de ces échanges d'informations seront fixées d'un commun accord entre les autorités compétentes.

3. - Les autorités compétentes se prêteront mutuellement assistance dans la recherche des informations nécessaires à la décision d'octroi à un importateur ou un exportateur d'une licence de distribution, ou d'une autre solution possible. Il est entendu que ces informations seront recherchées dans le but d'assurer le bon fonctionnement du système de licence de distribution et non dans le but de les utiliser dans des procédures judiciaires ou administratives.

a) Lorsqu'une autorité concernée désire une assistance officielle pour vérifier la procédure interne de contrôle d'une entreprise sur le territoire de l'autre autorité compétente (cette procédure de vérification interne se dénomme "audit"), elle doit présenter une requête directement à ladite autorité. L'autorité requérante précise l'identité de l'entreprise (ou de certains de ses éléments) pour laquelle elle demande un "audit" et elle indique si elle souhaite que ses propres représentants accompagnent les fonctionnaires de l'autorité requise assurant la vérification.

L'autorité requérante devra également informer l'autorité concernée de tout intérêt ou objectif particulier se rapportant à l'"audit". L'autorité concernée prendra en compte ces intérêts et objectifs dans la conduite de l'"audit" et dans le rassemblement des informations à fournir à l'autorité requérante. Les informations adressées par l'autorité concernée à l'autorité requérante devront recevoir la même protection en matière de confidentialité et de secret officiel que celle qui s'applique au même genre d'informations obtenues dans le territoire de l'autorité requérante.

b) Dans la mesure de ses disponibilités, chaque autorité compétente s'efforce de répondre rapidement et complètement aux demandes de vérifications présentées par l'autre. Au cas où l'autorité requérante souhaiterait voir ses représentants participer à l'"audit", l'autorité concernée examinera la demande avec la plus grande attention et répondra en principe favorablement à cette demande. Si la demande ne devait pas être acceptée, l'autorité concernée devrait en informer l'autorité requérante et expliquer les raisons qui n'ont pas permis à la demande d'être acceptée. Les représentants de l'autorité requérante participant à un "audit" peuvent demander à l'autorité concernée de faire des enquêtes particulières et d'examiner certains documents aux fins de l'Accord.

c) Chaque autorité compétente peut prendre les mesures qu'elle estime appropriées concernant la reconduction ou la limitation des privilèges d'une licence de distribution sur la base d'informations obtenues grâce à la coopération de l'autorité émettrice. Au cas où toute autre mesure serait envisagée par l'autorité requérante vis à vis des entreprises qui ont fait l'objet d'un "audit" sur la base de telles informations, il y aurait lieu à consultation préalable entre les autorités compétentes qui devront examiner la nécessité et le caractère approprié de ces autres mesures qui pourraient être prises par l'une des autorités compétentes ou par les deux. De telles mesures devront être en conformité avec les Traités ou les accords internationaux en vigueur.

d) Chaque autorité compétente s'efforce de réduire au minimum la charge administrative des demandes de coopération de l'autre autorité. A cette fin, chaque autorité compétente établira sur une base annuelle un programme des demandes identifiant les entreprises qu'elle propose de soumettre à un "audit" avec un ordre de priorité et l'adressera à l'autre autorité compétente. Par ailleurs, aux États-Unis, avec le consentement de l'entreprise et sauf législation contraire ou objection du Gouvernement américain, l'autorité compétente française pourra vérifier l'adéquation d'un système de contrôle interne d'une entreprise située aux États-Unis recevant des produits sous licence de distribution française par contact direct avec l'entreprise. Le Gouvernement français rappelle quant à lui, que les lois et règlements français ne permettent pas des "audits" par contacts directs entre fonctionnaires étrangers et entreprises situées en France.

4. - Chaque autorité compétente prend en charge ses propres frais dans l'accomplissement des activités prévues dans le présent Accord.

5. - Les autorités compétentes ne sont pas tenues de donner des informations ou de procéder à un "audit" dès lors que ceci porterait atteinte à la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou à tout autre intérêt national essentiel de l'État d'origine.

6. - Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'un des deux Gouvernements par notification écrite adressée à l'autre Partie avec un préavis de trois mois.

Si les présentes dispositions recueillent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse approuvant lesdites dispositions valent Accord entre nos deux Gouvernements sur ce sujet. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de votre réponse. »

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions qui précèdent.

Je vous prie, Monsieur l'Ambassadeur, d'agréer l'expression de ma haute considération.

ANDRÉ ROSS

Son Excellence M. Joe M. Rodgers
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

*Ministry of Foreign Affairs
The Ambassador of France
General Secretary*

Paris, September 5, 1986

Mr. Ambassador:

I take pleasure in referring to your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honor to inform you of my Government's concurrence with the foregoing provisions.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my high consideration.

ANDRÉ ROSS

His Excellency
Joe M. Rodgers,
Ambassador of the United States of America

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.